

ACORD-CADRU DE FURNIZARE

NR/.....

- Model -

1. PĂRȚILE

1. ADRA ROMÂNIA, cu sediul în București, bd. Pache Protopopescu nr. 85, având C.I.F. 14355291, Cont IBAN RO73RNCB0074029215400001, deschis la Banca BCR, Sucursala Sector 3, e-mail: office@adra.ro, reprezentată legal prin dl. Georgescu Marius-Robert, având funcția de Director Executiv, în calitate de **Promitent-Achizitor**, pe de o parte,

și

2. cu sediul în, nr. de înregistrare în Registrul Comerțului, telefon, având CIF....., cont IBAN deschis la, reprezentată prin, în calitate de **Promitent-Furnizor**, pe de altă parte, a intervenit prezentul acord-cadru în condițiile în care părțile promitente rămân neschimbate pe toată durata de desfășurare a acestuia.

2. DEFINIȚII

2.1. În prezentul acord cadru următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- acord-cadru - acordul încheiat în formă scrisă care are ca obiect stabilirea termenilor și condițiilor care guvernează contractele de achiziție ce urmează a fi atribuite într-o anumită perioadă, în special în ceea ce privește prețul și, după caz, cantitățile avute în vedere;
- contract subsecvent - contractul însoțit de toate anexele, care se încheie în baza acordului-cadru;

FRAMEWORK SUPPLY AGREEMENT

NR/.....

- Model -

1. PARTS

1. ADRA ROMANIA, with registered office at 85 Pache Protopopescu Blvd., Bucharest, with Tax Identification Number 14355291, IBAN Account RO73RNCB0074029215400001, opened at BCR Bank, Sector 3 Branch, e-mail: office@adra.ro, legally represented by Mr. Georgescu Marius-Robert, having the function of Executive Director, as **Promisor-Purchaser**, on the one hand,

and

2. with registered office at, registration number in the Trade Register, telephone, with VAT number, IBAN account opened at, represented by, acting as the Promissor-Supplier, on the other hand, this Framework Agreement has come into existence on the understanding that the Pledging Parties remain unchanged for the duration of this Framework Agreement.

2. DEFINITIONS

2.1. In this Framework Agreement the following terms shall be interpreted as follows:

- framework agreement - an agreement concluded in writing and having as its object the establishment of the terms and conditions governing procurement contracts to be awarded during a given period, in particular as regards price and, where appropriate, the quantities envisaged;
- subsequent contract - the contract accompanied by all annexes, which is concluded on the basis of the framework agreement;

<p>- promitentul - achizitor și promitentul - furnizor – părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul acord cadru;</p> <p>- prețul acordului cadru - prețul plătitibil promitentului-furnizor de către promitentul-achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;</p> <p>- produse - orice bunuri, care fac obiectul achiziției, așa cum sunt descrise în caietul de sarcini;</p> <p>- forța majoră – este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, care împiedică în tot sau în parte executarea obligațiilor ce le revin potrivit prezentului contract și este constatată de o autoritate competentă;</p> <p>- prin conflict de interese se înțelege orice situație în care membrii personalului entității contractante sau ai unui furnizor de achiziție care acționează în numele entității contractante, care sunt implicați în desfășurarea procedurii de atribuire sau care pot influența rezultatul acesteia au, în mod direct sau indirect, un interes financiar, economic sau un alt interes personal, care ar putea fi perceput ca element care compromite imparțialitatea ori independența lor în contextul procedurii de atribuire;</p> <p>- penalitate contractuală-despăgubirea stabilită în acordul-cadru, plătitibilă de către una din părțile contractante către cealaltă parte, în caz de neîndeplinire, îndeplinire necorespunzătoare sau cu întârziere a obligațiilor din contract(majorări de întârziere și/sau daune-interese);</p> <p>- zi – zi calendaristică;</p> <p>- an – 365 zile;</p>	<p>- the promisor-purchaser and the promissor-supplier parties as they are referred to in this framework agreement;</p> <p>- framework agreement price - the price payable to the promisor-supplier by the promisor-buyer under the contract for the full and proper performance of all obligations under the contract;</p> <p>- products - any goods, which are the subject of the purchase, as described in the specifications;</p> <p>- force majeure - is any external, unforeseeable, absolutely insurmountable and unavoidable event, which prevents in whole or in part the performance of their obligations under this contract and is ascertained by a competent authority;</p> <p>- conflict of interest means any situation in which members of the staff of the contracting entity or of a procurement supplier acting on behalf of the contracting entity, who are involved in the conduct of the award procedure or who may influence its outcome, have, directly or indirectly, a financial, economic or other personal interest which could be perceived as compromising their impartiality or independence in the context of the award procedure;</p> <p>- contractual penalty - compensation set out in the framework agreement, payable by one of the contracting parties to the other party in the event of non-performance, improper performance or late performance of obligations under the contract (late payment and/or damages);</p> <p>- day - calendar day;</p> <p>- year - 365 days;</p>
---	---

<p>3. INTERPRETARE</p> <p>3.1. În prezentul acord cadru, cu excepția unei prevederi contrare exprese, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.</p> <p>3.2. Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.</p> <p>4. SCOPUL ACORDULUI CADRU</p> <p>4.1. Scopul acordului-cadru îl reprezintă stabilirea elementelor/condițiilor esențiale care vor governa contractele de furnizare de produse ce urmează să fie atribuite pe durata derulării prezentului acord-cadru.</p> <p>4.2. Ofertele tehnice depuse de promitenții-furnizori la procedura de atribuire rămân nemodificate pe perioada de derulare a acordului-cadru.</p> <p>4.3. Acordul-cadru se semnează, în conformitate cu criteriile stabilite în documentația de atribuire a acordului-cadru, atribuirea contractelor subsecvente urmând a se face fără reluarea competiției.</p> <p>4.4. Pentru produsele ce fac obiectul prezentului acord-cadru, plățile datorate de către Promitentul-Achizitor sunt cele stabilite în Propunerea financiară a promitentului-furnizor, anexă la prezentul acord-cadru.</p> <p>4.5. Contractele subsecvente ce urmează a fi atribuite au ca obiect: Achiziționarea de „Carduri Valorice de Îmbrăcăminte de Iarnă” pentru implementarea și desfășurarea proiectului “PROTECTION AND WINTERIZATION FOR UKRAINIAN REFUGEES” în parteneriat cu NRC - PIA 4, finanțat de donator Norwegian Ministry of Foreign Affairs (NMFA) prin Norwegian Refugees Council (NRC).</p>	<p>3. INTERPRETATION</p> <p>3.1. In this Framework Agreement, unless expressly provided otherwise, words in the singular form shall include the plural form and vice versa where the context permits.</p> <p>3.2. The term "day" or "days" or any reference to days shall mean calendar days unless otherwise specified.</p> <p>4. PURPOSE OF THE FRAMEWORK AGREEMENT</p> <p>4.1. The purpose of the Framework Agreement is to establish the essential elements/conditions that will govern the product supply contracts to be awarded during the term of this Framework Agreement.</p> <p>4.2. The technical offers submitted by the promissor-supplier in the award procedure shall remain unchanged for the duration of the framework agreement.</p> <p>4.3. The framework agreement shall be signed in accordance with the criteria laid down in the award documentation for the framework agreement, and subsequent contracts shall be awarded without reopening competition.</p> <p>4.4. For the products covered by this Framework Agreement, the payments due by the promissor-purchaser shall be those set out in the promissor-supplier Financial Proposal annexed to this Framework Agreement.</p> <p>4.5. The sub-contracts to be awarded are for: Purchase of "Valuable Winter Clothing Cards" for the implementation and running of the project "PROTECTION AND WINTERIZATION FOR UKRAINIAN REFUGEES" in partnership with NRC - PIA 4, funded by the donor Norwegian Ministry of Foreign Affairs (NMFA) through the Norwegian Refugees Council (NRC).</p>
--	--

<p>5. DOCUMENTELE ACORDULUI CADRU</p> <p>5.1. Documentele acordului-cadru sunt: a) Caietul de sarcini; b) propunerea tehnică; c) propunerea financiară; d) acordul de asociere, după caz. e) contractele subsecvente.</p> <p>5.2. În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii acordului-cadru se constată faptul că anumite elemente ale propunerii tehnice sunt inferioare cerințelor prevăzute în Caietul de sarcini, prevaiează prevederile din Caietul de sarcini.</p> <p>6. PREȚUL UNITAR AL PRODUSELOR</p> <p>6.1. Valoarea totală maximă previzionată pentru îndeplinirea prezentului acord cadru este: Lei cu TVA inclus;</p> <p>6.2. Prețurile unitare sunt cele prevăzute în ofertele promitenților furnizori (Anexa nr. 3 la acordul-cadru) și în baza lor se va determina prețul fiecărui contract subsecvent atribuit ulterior.</p> <p>7. DURATA ACORDULUI-CADRU</p> <p>7.1. Durata prezentului acord-cadru este de la semnarea acestuia până la data finalizării contractului de finanțare, respectiv 30.11.2023. Contractele subsecvente se vor încheia în funcție de necesitățile autorității contractante, pe toată perioada de valabilitate a acordului-cadru, fără reluarea competiției.</p> <p>8. OBLIGAȚIILE PROMITENȚILOR-FURNIZORI</p> <p>8.1. Promitent-Furnizorul se obligă ca, în baza contractelor subsecvente încheiate cu Promitentul Achizitor, să furnizeze Carduri Valorice de Îmbrăcăminte de Iarnă.</p>	<p>5. FRAMEWORK AGREEMENT DOCUMENTS</p> <p>5.1. The documents of the Framework Agreement are: (a) Specifications; b) the technical proposal; c) the financial proposal; d) the association agreement, where applicable. (e) the subsequent contracts.</p> <p>5.2. If, in the course of the performance of the framework agreement, it is found that certain elements of the technical proposal are inferior to the requirements laid down in the specifications, the provisions of the specifications shall prevail.</p> <p>6. UNIT PRICE OF PRODUCTS</p> <p>6.1. The maximum total value foreseen for the performance of this Framework Agreement is: Lei including VAT;</p> <p>6.2. The unit prices are those set out in the promissor-supplier s offers (Annex No 3 to the Framework Agreement) and will be used to determine the price of each subsequent contract awarded.</p> <p>7. DURATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT</p> <p>7.1. The duration of this Framework Agreement shall be from the date of its signature until the date of the completion of the grant contract, i.e. 30.11.2023. Subsequent contracts will be concluded according to the needs of the contracting authority for the duration of the framework agreement without reopening the competition.</p> <p>8. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTORS</p> <p>8.1. The Promissor-Supplier undertakes, under the subsequent contracts concluded with the Promissor-Purchaser, to supply Winter Clothing Value Cards.</p>
--	--

<p>8.2. Promitent-Furnizorul se obligă ca produsele furnizate să respecte toate clauzele prevăzute în prezentul acord-cadru și anexele sale - parte integrantă a acordului-cadru.</p> <p>8.3 În cazul în care Promitent-Furnizorii nu respectă obligațiile asumate prin prezentul acord-cadru, Promitentul-Achizitor are dreptul de a considera că Promitent-Furnizorii nu au capacitatea de a răspunde solicitărilor Promitentului – Achizitor.</p> <p>8.4. Promitent-Furnizorii sunt răspunzători atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata acordului-cadru.</p> <p>8.5. Promitent-Furnizorii își asumă ca obligație principală față de Promitentul-Achizitor prestarea produselor, astfel cum a fost prevăzut în acordul-cadru, ori de câte ori Promitentul-Achizitor solicită acest lucru.</p> <p>8.6. Promitent-Furnizorii se obligă să despăgubească Promitentul-Achizitor împotriva oricărui:</p> <p>i. Reclamații și acțiuni în justiție ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate, etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și</p> <p>ii. Daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către Promitentul-achizitor.</p> <p>8.7 Promitent-Furnizorii au obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile asumate prin prezentul acord-cadru.</p> <p>8.8 Promitent-Furnizorii se obligă să declare subcontractanții propuși la încheierea acordului-cadru.</p>	<p>8.2. The Promissor-Supplier undertakes that the products supplied shall comply with all the terms and conditions set out in this Framework Agreement and its annexes - an integral part of the Framework Agreement.</p> <p>8.3 In the event that the Promise-Supplier does not comply with its obligations under this Framework Agreement, the Promise-Purchaser shall be entitled to consider that the Promise-Supplier is not able to meet the Promise-Purchaser's requests.</p> <p>8.4. The Promise-Suppliers shall be responsible both for the safety of all operations and methods of performance used and for the qualifications of the personnel used throughout the duration of the Framework Agreement.</p> <p>8.5. The Promise-Suppliers shall assume as their main obligation towards the Purchaser-Tender the performance of the products as provided for in the framework agreement whenever the Promissor-purchaser so requests.</p> <p>8.6. The Promissor-Suppliers undertake to indemnify the Promissor-Buyer against any:</p> <p>i. Claims and legal actions arising from infringement of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.) related to equipment, materials, plant or machinery used for or in connection with the purchased products, and</p> <p>ii. Damages, costs, fees and expenses of any nature whatsoever in connection therewith, unless such infringement results from compliance with the specifications drawn up by the Promissor - Purchaser.</p> <p>8.7 The Promissor-Supplier shall not transfer all or part of its obligations under this Framework Agreement.</p> <p>8.8 The Promissor-Supplier undertakes to declare the proposed subcontractors when concluding the Framework Agreement.</p>
--	---

8.9 Promitent-Furnizorii se obligă să răspundă solicitării Promitent-Achizitorului de a încheia contracte subsecvente. Dacă un Promitent-Furnizor declară că nu are capacitatea de a răspunde solicitării sau refuză semnarea contractului subsecvent, Promitentul-Furnizorul în cauză va suferi consecințele prevăzute în acordul-cadru pentru neîndeplinirea obligațiilor stabilite în sarcina sa, după cum urmează:

9. OBLIGAȚIILE PROMITENTULUI-ACHIZITOR

9.1. Promitentul - Achizitor se obligă ca, în baza contractelor subsecvente atribuite Promitentului - Furnizor, să achiziționeze în condițiile convenite în prezentul acord-cadru de furnizare.

9.2. Promitentul - Achizitor se obligă să plătească prețul produselor furnizate către Promitentul-Furnizor în termenele convenite prin contractele subsecvente care vor fi încheiate.

9.3. Promitentul - Achizitor se obligă să nu inițieze, pe durata prezentului acord-cadru, o nouă procedură de achiziție, cu excepția cazului în care Promitentul-Achizitor transmite Promitentului-Furnizor solicitare pentru încheierea unui contract subsecvent și acesta refuză semnarea contractului subsecvent.

10. CONFLICTUL DE INTERESE

10.1. Promitentul – Furnizor va lua toate măsurile necesare pentru a preveni sau îndepărta orice situație de conflict de interese care are sau poate avea ca efect compromiterea executării contractelor subsecvente ce vor fi încheiate în baza prezentului acord-cadru, în mod obiectiv și imparțial.

10.2. (1) Promitentul-Furnizor garantează că va înlocui, imediat și fără nici un fel de compensație din partea Promitent-Achizitorului, orice membru al personalului lor care se află într-o astfel de situație de conflict de

8.9 The Promissor-Supplier undertakes to respond to the Promissor - Purchaser's request to conclude subsequent contracts. If a Promissor-Supplier declares that it does not have the capacity to respond to the request or refuses to sign the subsequent contract, the Promissor-Supplier in question shall suffer the consequences set out in the Framework Agreement for failure to fulfill the obligations laid down for it as follows:

9. OBLIGATIONS OF THE PROMISOR-BUYER

9.1. The Promissor-Purchaser undertakes, on the basis of the subsequent contracts awarded to the Promissor-Supplier, to purchase under the conditions agreed in this Framework Supply Agreement.

9.2. The Promissor-purchaser undertakes to pay the price of the products supplied to the Promissor-Supplier within the time limits agreed in the subsequent contracts to be concluded.

9.3. The Promissor-Purchaser undertakes not to initiate a new procurement procedure during the term of this framework agreement unless the Promissor-Purchaser sends the Promissor-Supplier a request to conclude a follow-up contract and the Promissor-Supplier refuses to sign the follow-up contract.

10. CONFLICT OF INTEREST

10.1. The Promissor-Supplier shall take all necessary measures to prevent or remove any situation of conflict of interest which has or may have the effect of compromising the performance of the subsequent contracts to be concluded under this Framework Agreement in an objective and impartial manner.

10.2 (1) The Promissor-Supplier warrants that it will replace, immediately and without compensation of any kind from the Promissor-Purchaser, any of their personnel who are in such a conflict of interest situation

interese și va notifica în termen de 5 zile despre această situație, în scris, Promitentul-Achizitor.

(2) În situația în care Promitent-Furnizorul cu care s-au încheiat contracte subsecvente în baza prezentului acord-cadru se află în situație de conflict de interese sau într-o situație care, deși nu este considerată conflict de interese, are ca efect compromiterea executării contractelor subsecvente și nu notifică Promitent – Achizitorul conform art. 10.2. alin.(1) asupra situației apărute, aceasta dă dreptul Promitent – Achizitorului de a rezilia contractul subsecvent, fără obligația notificării formale a Promitentului–Furnizor.

11. COMUNICĂRI

11.1. (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului acord-cadru, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

11.2. Comunicările între părți se pot face prin telefon, sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

12. PRELUCRAREA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

12.1 Colectarea, prelucrarea și stocarea/arhivarea datelor cu caracter personal se vor realiza în conformitate cu prevederile Regulamentului nr. 679/2016, precum și cu respectarea legislației naționale în materie, în scopul implementării și monitorizării proiectului, realizării obiectivului contractului, îndeplinirii obiectivelor acestuia, precum și în scop statistic.

12.2 Datele cu caracter personal, așa cum sunt clasificate în Regulamentul (UE) 679 / 2016, vor fi prelucrate în acord cu legislația menționată pe toată perioada contractuală, inclusiv pe perioada de verificare și urmărire a obiectivelor contractuale, în

and will notify the Promissor-Purchaser, of such situation in writing within 5 days.

(2) In the event that the Promissor-Supplier, with whom follow-on contracts have been concluded under this Framework Agreement is in a situation of conflict of interest or in a situation which, although not considered a conflict of interest, has the effect of jeopardizing the performance of the follow-on contracts and does not notify the Promissor-Purchaser, in accordance with Article 10.2(1) of the situation that has arisen, this shall entitle the Procurer to terminate the follow-on contract without the obligation to formally notify the Promissor-Supplier.

11. COMMUNICATIONS

11.1. (1) Any communication between the Parties relating to the performance of this Framework Agreement shall be in writing.

(2) Any written document must be recorded both at the time of transmission and at the time of receipt.

11.2. Communications between the Parties may also be made by telephone or e-mail, subject to written confirmation of receipt of the communication.

12. PROCESSING OF PERSONAL DATA

12.1 The collection, processing and storage/archiving of personal data will be carried out in accordance with the provisions of Regulation No 679/2016, as well as in compliance with the relevant national legislation, for the purposes of implementing and monitoring the project, achieving the objective of the contract, fulfilling its objectives, and for statistical purposes.

12.2 Personal data, as classified in Regulation (EU) 679 / 2016, will be processed in accordance with the aforementioned legislation throughout the contractual period, including the period of verification and follow-

<p>scopul și temeiul legal pentru care s-a perfectat prezentul contract.</p> <p>12.3 Părțile contractuale vor lua măsuri tehnice și organizatorice adecvate, potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale, în vederea asigurării unui nivel corespunzător de securitate a datelor cu caracter personal, fie că este vorba despre prelucrare, reprelucrare sau transfer către terți ori publicare pe surse publice interne sau externe.</p> <p>12.4 Părțile contractuale vor asigura potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale toate condițiile tehnice și organizatorice pentru păstrarea confidențialității, integrității și disponibilității datelor cu caracter personal.</p> <p>12.5 Părțile contractuale se vor informa și notifică reciproc cu privire la orice încălcare a securității prelucrării datelor cu caracter personal din prezentul contract, în vederea adoptării de urgență a măsurilor tehnice și organizatorice ce se impun și în vederea notificării Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal (ANSPDCP), conform obligațiilor ce decurg din prevederile Regulamentului (UE) 679 / 2016.</p> <p>12.6 Părțile contractuale, prin reprezentanții desemnați să prelucreze datele cu caracter personal din actualul contract și acte adiționale, în îndeplinirea scopului principal sau secundar al prezentului contract sau al actelor adiționale, vor întocmi evidențele activităților de prelucrare conform art. 30 din Regulamentul (UE) 679/2016, precum și a consimțământului persoanelor vizate făcând dovada acestora în scris și format electronic ori de câte ori vor fi solicitate de către ANSPDCP.</p> <p>12.7 În cazul proiectelor finanțate din fonduri europene, unde beneficiarul este un parteneriat, fiecare dintre partenerii semnatori, fie liderul de parteneriat, fie partenerii semnatori, are obligația obținerii și întocmirii evidențelor consimțământului</p>	<p>up of the contractual objectives, for the purpose and legal basis for which this contract was concluded.</p> <p>12.3 The contractual parties shall take appropriate technical and organizational measures, in accordance with their own institutional tasks and powers, to ensure an adequate level of security of personal data, whether it is processed, reprocessed or transferred to third parties or published on internal or external public sources.</p> <p>12.4 The contractual parties shall ensure, in accordance with their own institutional tasks and powers, all technical and organizational conditions to preserve the confidentiality, integrity and availability of personal data.</p> <p>12.5 The contractual parties shall inform and notify each other of any breach of the security of the processing of personal data under this contract, with a view to taking the necessary technical and organizational measures as a matter of urgency and notifying the National Supervisory Authority for Personal Data Processing (ANSPDCP), in accordance with the obligations arising from the provisions of Regulation (EU) 679/2016.</p> <p>12.6 The contracting parties, through the representatives appointed to process personal data in the current contract and additional acts, in the fulfillment of the main or secondary purpose of this contract or additional acts, shall draw up records of processing activities in accordance with Article 30 of Regulation (EU) 679/2016, as well as of the consent of the data subjects by proving them in writing and electronically whenever requested by the ANSPDCP.</p> <p>12.7 In the case of projects financed by European funds, where the beneficiary is a partnership, each of the signatory partners, either the partnership leader or the signatory partners, is obliged to obtain and draw up records of the consent of the persons who are part of</p>
--	---

persoanelor care fac parte din grupului țintă al proiectului, pe activitățile pe care le are fiecare în responsabilitate, pentru atingerea și implementarea obiectivelor proiectului.

13. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

13.1. Părțile contractante vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea acordului-cadru.

13.2. În termen de maximum 5 zile de la apariția unei dispute, părțile se vor notifica reciproc în scris asupra pozițiilor adoptate, precum și cu privire la soluțiile propuse pentru rezolvarea disputei respective. În cazul în care vor considera necesar, părțile se pot întâlni în scopul soluționării disputei. Fiecare parte are obligația de a răspunde în termen de 3 zile de la cererea transmisă de cealaltă parte referitor la soluționarea pe cale amiabilă a disputei.

13.3. Dacă după 5 zile de la începerea acestor tratative directe, părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență referitoare la acordul-cadru, fiecare parte poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.

14. CONFIDENȚIALITATEA

14.1. Părțile convin să păstreze în strictă confidențialitate informațiile contractuale și sunt de acord să prevină orice utilizare sau divulgare neautorizată a acestora. Părțile înțeleg să utilizeze informațiile contractuale doar în scopul de a-și îndeplini obligațiile din prezentul acord-cadru.

14.2. Fără a aduce atingere obligațiilor prevăzute în prezentul acord-cadru și anexele acestuia privind furnizarea informațiilor și documentelor necesare desfășurării activităților de audit și control de către instituțiile/ departamentele abilitate, părțile se

the target group of the project, on the activities for which they are each responsible, for the achievement and implementation of the project objectives.

13. DISPUTE RESOLUTION

13.1. The Contracting Parties shall use their best endeavours to resolve amicably, by direct negotiation, any disagreement or dispute which may arise between them in connection with or arising out of the performance of the Framework Agreement.

13.2. Within a maximum of 5 days after a dispute arises, the parties shall notify each other in writing of the positions taken and the proposed solutions to resolve the dispute. If they deem it necessary, the parties may meet for the purpose of resolving the dispute. Each party shall be obliged to respond within 3 days of a request by the other party for an amicable settlement of the dispute.

13.3. If after 5 days from the start of these direct talks, the parties fail to resolve amicably a dispute relating to the Framework Agreement, either party may request that the dispute be settled by the competent courts.

14. PRIVACY

14.1. The parties agree to keep the contractual information strictly confidential and agree to prevent any unauthorized use or disclosure thereof. The Parties agree to use the Contract Information only for the purpose of fulfilling their obligations under this Framework Agreement.

14.2. Without prejudice to the obligations set out in this Framework Agreement and its annexes concerning the provision of information and documents necessary for the conduct of audit and control activities by the competent institutions /departments, the parties

angajează să depună toate diligențele pentru păstrarea confidențialității datelor cu caracter personal în conformitate cu prevederile Directivei (UE) 2016/680 a Parlamentului European și a Consiliului – din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice referitor la prelucrarea datelor cu caracter personal de către autoritățile competente în scopul prevenirii, depistării, investigării sau urmării penale a infracțiunilor sau al executării pedepselor și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Deciziei-cadru 2008/977/JAI a Consiliului și în conformitate cu prevederile Regulamentului nr. 679 din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul general privind protecția datelor).

14.3 Părțile vor fi exonerate de răspunderea pentru dezvăluirea informațiilor prevăzute la alineatul precedent dacă:

- (a) Informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante în acest sens, cu respectarea prevederilor legale incidente;
- (b) Partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

15. ÎNCETAREA ACORDULUI- CADRU

15.1. (1) Prezentul acord-cadru încetează de drept:

- prin atingerea la termen
- (2) Acordul-cadru poate înceta și în următoarele cazuri:
 - prin acordul de voință al părților;
 - prin rezilierea de către o parte ca urmare a neîndeplinirii sau îndeplinirii în mod necorespunzător a obligațiilor asumate prin prezentul acord – cadru de către cealaltă parte, cu notificare prealabilă de 10 zile a părții în culpă.

undertake to use their best endeavours to preserve the confidentiality of personal data in accordance with the provisions of Directive (EU) 2016/680 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by competent authorities for the purposes of the prevention, detection, investigation or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, and on the free movement of such data and repealing Council Framework Decision 2008/977/JHA, and in accordance with the provisions of Regulation No 679 of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

14.3 The parties shall be exempted from liability for disclosure of the information referred to in the preceding paragraph if:

- (a) the information has been disclosed after obtaining the written consent of the other Contracting Party to such disclosure, subject to the relevant legal provisions;
- (b) the Contracting Party has been legally obliged to disclose the information.

15. TERMINATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

15.1. (1) This Framework Agreement shall terminate automatically: - upon expiry

(2) The Framework Agreement may also terminate in the following cases:

- by agreement of the Parties;
- by termination by one Party as a result of failure to perform or improper performance of its obligations under this Framework Agreement by the other Party, with 10 days' notice to the Party at fault.

<p>16. AJUSTAREA PREȚULUI</p> <p>16.1. Pentru produsele ce fac obiectul prezentului acord cadru și care vor fi furnizate de către Promitentul-Furnizor, plățile datorate de către Promitentul-Achizitor sunt cele stabilite în Propunerea financiară a Promitentului-Furnizor.</p>	<p>16. PRICE ADJUSTMENT</p> <p>16.1. For products subject to this Framework Agreement to be supplied by the Promissor-Supplier, the payments due by the Promissor-Purchaser shall be as set forth in the Promissor-Supplier's Financial Proposal.</p>
<p>17. LEGEA APLICABILĂ SI LIMBA ACORDULUI CADRU</p> <p>17.1. Legea care guvernează acest acord-cadru și în conformitate cu care acesta este interpretat este legea română.</p>	<p>17. APPLICABLE LAW AND LANGUAGE OF THE FRAMEWORK AGREEMENT</p> <p>17.1. The law governing this Framework Agreement and according to which it is interpreted is Romanian law.</p>
<p>18. DISPOZIȚII FINALE</p> <p>18.1. Prezentul acord-cadru a fost încheiat în exemplare originale.</p>	<p>18. FINAL PROVISIONS</p> <p>18.1. This Framework Agreement has been concluded in original copies.</p>

**PROMITENT- ACHIZITOR/
PROMISSOR- PURCHASER**

**ADRA România
Director Executiv,
Robert - Marius Georgescu**

**Întocmit,
Bianca Mantu
Specialist achiziții**

**Avizat,
Cătălin Mantu
Manager proiect**

**Avizat,
Valentina Sturzu
Planning manager**

**PROMITENT-FURNIZOR/
PROMISSOR-SUPPLIER**